

## Fastrau, Römische Villa

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Fastrau**

Römische Villa, Funde 2.-3. Jahrhundert

Réimesch Villa, Entdeckungen 2.- 3. Joerhonnert

Villa romaine, mises au jour des II<sup>e</sup> au III<sup>e</sup> siècle

Roman villa, finds 2<sup>nd</sup>–3<sup>rd</sup> century

Romeinse villa, vondsten 2<sup>e</sup> – 3<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### ***Fastrau, Römische Villa***

In einem Seitental der Mosel in typischer Hanglage ist ein kleiner Vertreter römischer Villen lokalisiert. Auch bei bescheidenen Anlagen war ein repräsentativer Eindruck wichtig. Obwohl die Anlage nicht komplett archäologisch untersucht werden konnte, kann nach den Mauerresten für die dem Tal zugewandte Vorderfassade eine Gliederung mit vorspringenden Eckbauten (Risaliten) und zumindest eine kleine Säulenfront dazwischen rekonstruiert werden. Im Haus folgt dem Eingang ein größerer zentraler Raum, der über eine Feuerstelle verfügte und in dem sich das Leben, Arbeiten und Wirtschaften der Bewohner abspielte.

Zum einfachen Wohlstand des Hauses gehörte an der Südwestecke des Gebäudes ein Bad. Ein Becken ohne Beheizung und ein hieran anschließender weiterer Raum mit Becken konnten aufgedeckt werden. Dabei war gegen das Schiefermauerwerk und abdichtende Ziegelplatten ein wasserdichter Ziegelputz aufgetragen. Die Ecken waren gegen ein Eindringen von Feuchtigkeit mit Mörtel-Viertelrundstab abgedichtet. Keramikscherben datieren eine Nutzung in das 2. und beginnende 3. Jh. n. Chr.

#### ***Fastrau, Réimesch Villa***

An engem Saitendall vun der Musel ass an typescher Hanglag e klenge Vertrieder vu réimesche Villae lokalisiert. Och bei bescheidenen Anlage war e repräsentativen Androck wichteg. Obwuel d'Anlag archäologesch net komplett ënnersicht konnt ginn, kann de Mauerreschter no fir d'zum Dall zougekéiert viischt Fass eng Andeelung mat virsprangenden Eckbauten (*Risaliten*) an op d'mannst eng Sailefront dotëscht rekonstruëiert ginn. Am Haus kënnst een duerch den Agank an e gréisseren zentrale Raum an deem eng Feierplaz war an an deem sech d'Liewen, d'Aarbecht an d'Wirtschafte vun den Awunner ofgespillt huet.

Zum einfache Wuelstand vum Haus gehéiert e Bad am Südwesteck vum Gebai. Eng Bidden ouni Beheizung an een uschléissende weidere Raum mat Bidde konnten opgedeckt ginn. Dobäi war op d'Mauerwierk aus Leeësteng an ofdichtenden Zilleplacken ee waasserdichte Botz opgedroen. D'Eckkante ware géint d'Andrénge vu Fiichtegkeet mat enger ofgerënnter Fou aus Speis ofgedicht. Keramikschierbelen datéieren eng Notzung an dat 2. a fréit 3. Jh. n. Chr.

### **Fastrau, Villa romaine**

Dans une vallée latérale de la Moselle, à flanc de coteau comme beaucoup d'autres, se trouve un petit spécimen de villa romaine. Même si le domaine était modeste, il était important qu'il s'en dégageât un certain prestige. Bien que les archéologues n'aient pas pu achever l'investigation du site, les vestiges du mur de façade, tourné vers la vallée, ont permis de reconstituer une structure avec des avant-corps et au moins un petit portique les reliant entre eux. À l'intérieur, le vestibule s'ouvrait sur une pièce centrale d'assez grande taille, qui était dotée d'un foyer et dans laquelle ses habitants vivaient, travaillaient et exécutaient les tâches domestiques.

Les bains dans l'angle sud-ouest de la construction étaient une marque d'aisance simple. Un bassin sans chauffage et une autre pièce contiguë avec bassin ont pu être dégagés. Le corps de maçonnerie en ardoise et les plaques de tuileaux assurant l'étanchéité étaient recouverts d'un enduit au tuileau. L'étanchéité des arêtes était assurée par un quart de rond en mortier, l'humidité ne pouvait pas pénétrer dans les arêtes. Des tessons de céramiques permettent de dater son utilisation entre le II<sup>e</sup> siècle et le début du III<sup>e</sup> siècle après J.-C.

### **Fastrau, Roman Villa**

In a side valley off the Mosel, on a typical site on a hillside, an example of a small Roman villa was discovered. But even for modest houses an imposing impression was important. Even though not all of the complex has been archaeologically excavated, the remains of the walls are sufficient to reconstruct the main façade facing the valley: it will have had projecting corner pavilions, and between them at least a short façade with columns. The entrance to the house was through a large central room that had a fireplace, and where the inhabitants enjoyed their daily life, worked and managed the estate.

Part of the simple, but prosperous house was a bath at the south-west corner of the building. An unheated pool, and adjoining it an additional room with a pool were found. Here the slate of the walls was covered with waterproof mortar that contained ground-up tiles. In order to prevent and damp getting in, the corners were proofed with a quarter-circular moulding of mortar. Pottery sherds indicated that it was used in the 2<sup>nd</sup> and early-3<sup>rd</sup> century.

### **Fastrau, Romeinse villa**

In een zijdal van de Moezel is een kleine karakteristieke Romeinse villa gevonden, die op een voor dat type gebruikelijke plek op een helling lag. Ook bij complexen van bescheiden afmetingen was het belangrijk om een representatieve indruk te maken. Hoewel het complex niet helemaal archeologisch onderzocht kon worden, kunnen op grond van de funderingen toch conclusies getrokken worden. Zo was de voorzijde, die richting dal lag, voorzien van naar voren springende hoekgebouwen (risalieten) met een kleine zuilengalerij ertussen. In het huis bevindt zich achter de ingang een grote centrale ruimte met een stookplaats. Hier speelde zich, zowel in sociaal als in economisch opzicht, het leven van de bewoners af.

Tot de eenvoudige luxe van het huis behoorde een badinrichting in de zuidwesthoek van het gebouw. Er konden een bassin zonder verwarming en een aangrenzende kamer met nog een bassin gedefinieerd worden. Daarbij was waterdicht stucwerk over de leisteenmuur en de afdichting met tegels opgebracht. De hoeken tussen vloer en muur waren tegen binnendringend vocht nog eens extra beschermd met een speciale mortelhoekafwerking. Met behulp van scherven kan worden vastgesteld dat het huis in de 2<sup>e</sup> en in het begin van de 3<sup>e</sup> eeuw na Chr. bewoond was.

### **Texte einfache Sprache**

#### ***E-Fastrau, Römische Villa***

Im 2. und am Anfang des 3. Jahrhunderts nach Christus war die römische Villa bei Fastrau bewohnt.

Es war ein einfaches Gebäude.

Im Haus war direkt hinter dem Eingang ein großer Raum mit einer Feuerstelle. Hier wurde gewohnt und gearbeitet.

Das Haus besaß ein Bad mit mindestens zwei Becken. Diese waren an den Schiefermauern mit Ziegelplatten und Verputz wasserdicht gemacht.

Die Archäologen konnten nicht das ganze Gebäude untersuchen.

- **Archäologen** sind Altertumsforscher, die im Boden nach alten Resten suchen.

Die Archäologen erkennen aus den Resten für die Vorderseite des Hauses Eckbauten und eine Säulenreihe dazwischen. Dadurch wirkte die Villa vornehm.

#### ***E-Fastrau, Réimesch Villa***

Am 2. an am Ufank vum 3. Joerhonnert no Christus war déi réimesch Villa bei *Fastrau* bewunnt. Et war en einfacht Gebai.

Am Haus war direkt hannert dem Agank e grouse Raum mat enger Feierplaz. Hei gouf gewunnt a geschafft.

D'Haus hat e Bad mat op d'mannst zwou Bidden. Dës waren dank Schiefermauere mat Zilleplacken a Beworf waasserdicht.

D'Archäologe konnten net dat ganz Gebai ënnersichen.

- **Archäologen:** Altertumsfuerscher, déi am Buedem no alen lwwerreschter sichen.

D'Archäologen erkennen aus de Reschter vun der viischter Säit vum Haus Eckbauten mat enger Sailerei dotëscht. Doduerch wierkt d'Villa distinguéiert.

#### ***E-Fastrau, Villa romaine***

La villa romaine près de Fastrau a été habitée au II<sup>e</sup> siècle et au début du III<sup>e</sup> siècle après J.-C.

C'était un bâtiment tout simple.

Dans la maison, juste derrière l'entrée (le vestibule), il y avait une grande pièce avec un foyer. C'est ici que l'on vivait et que l'on travaillait.

La maison avait des bains avec au moins deux bassins. Des murs d'ardoise avec plaques de tuileaux et un enduit assuraient l'étanchéité de ces bassins.

Les archéologues n'ont pas pu fouiller tout le bâtiment.

- Les **archéologues** étudient l'Antiquité en cherchant des traces anciennes dans le sol.

Les restes et traces, appelés vestiges, indiquent aux archéologues que la façade de la maison était constituée de deux avant-corps et d'une colonnade entre les deux. La villa avait ainsi un aspect élégant.

### ***E-Fastrau, Roman Villa***

People lived in the Roman villa near Fastrau in the 2<sup>nd</sup> and early-3<sup>rd</sup> centuries AD.

It was a simple building.

In the house, directly behind the entrance, there was a large room with a fireplace. Here the occupants lived and worked.

The house had baths with at least two pools. Their slate walls were waterproofed with tile slabs and mortar.

Archaeologists were not able to investigate the entire building.

- **Archaeologists** are scholars who search for ancient remains in the ground.

From the remains the archaeologists are able to reconstruct the front of the house, with two pavilions at the corners and a row of columns between them. In this way the villa looked impressive.

### ***E-Fastrau, Romeinse villa***

De Romeinse villa bij Fastrau werd in de 2<sup>e</sup> en in het begin van de 3<sup>e</sup> eeuw na Christus bewoond.

Het was een eenvoudig gebouw.

Direct achter de ingang was een grote ruimte met een stookplaats. Hier woonde en werkte men.

Het huis had een badruimte met minstens twee baden. Deze waren bij de leisteenmuren met tegels en stucwerk waterdicht gemaakt.

De archeologen hebben niet het hele gebouw kunnen onderzoeken.

- **archeologen** zijn onderzoekers van de oude geschiedenis; ze zoeken daarvoor naar oude resten in de grond.

De archeologen hebben aan de resten gezien dat de voorkant van het huis gebouwen op de hoeken had met daartussen een rij zuilen. Daardoor zag de villa er deftig uit.